叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 士兵的家就是战场(a Soldier's Home Is Battle) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

士兵的家就是战场(A Soldier's Home Is Battle)

['dʒeri] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][gʌn][pəʊst][æz; əz][ðə; ði]['sɪti]

Jerry	watched	from	his	gun	post	as	the	city
杰瑞	观看	从	他的	枪	邮政	作为	这	城市

杰瑞从他的枪位上看着这座城市

['vænɪʃd] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ɒv; əv]['ətɒmɪk] [sməʊk] .

vanished	in	a	cloud	of	atomic	smoke	.
消失了	在	一个	云	的	原子	抽烟	.

消失在一片原子弹烟雾中。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts]

His	thoughts
他的	想法

他的想法

[wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn] , [bʌt; bət]['dju:ti][di'mɑ:nd, -'mænd] [ðæt] —

were	of	his	wife	and	son	,	but	duty	demanded	that	—
是	的	他的	妻子	和	儿子	,	但	责任	要求	那	—

那是他妻子和儿子的事，但职责要求他——

[ə; eɪ]['soʊldʒərz] [həʊm] [ɪz]['bæt(ə)l]

A	Soldier's	Home	Is	Battle
一个	士兵的	家	是	战斗

士兵的家就是战场

[baɪ] ['ləʊəl] [stəʊn]

By	Lowell	Stone
经过	洛厄尔	石头

作者：洛厄尔·斯通

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]

Imagination	Stories	of	Science	and	Fantasy
想像力	故事	的	科学	和	幻想

科学与奇幻的想象故事

[mɑ:tʃ] -

March	1954
行进	-

1954年3月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['reɪdɑː(r)]['sɪgnəl] [kɔːt] [ðeə(r)] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː; də]

By	the	time	the	radar	signal	caught	their	eye	it	was	too	late	to	do
经过	这	时间	这	雷达	信号	捕捉	他们的	眼睛	它	曾是	也	晚的	到	做

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

当雷达信号引起他们注意时，已经太晚了，无法采取任何行动。

[pleɪnz] ['træv(ə)lɪŋ] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [saʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɪ'fens] [zəʊn] [ɒv; əv]

Planes	traveling	faster	than	sound	were	already	inside	the	defense	zone	of
飞机	旅行	快点	比	声音	是	已经	里面	这	防御	区	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

飞行速度超过音速的飞机已经进入了城市的防御区。

['praɪvət] [fɜːst] [klɑːs] ['dʒeri]['kɑːnlən][glɑːns, glæns][frɒm; frəm][ðə; ði]['reɪdɑː(r)] [skriːn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Private	First	Class	Jerry	Conlon	glanced	from	the	radar	screen	to	the	other
私人的	第一的	班级	杰瑞	康伦	瞥了一眼	从	这	雷达	屏幕	到	这	其他

[faɪv] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'tɒmɪk] [gʌn] [pəʊst] [tiːm] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][pə'rɪmɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

five	members	of	his	Atomic	Gun	Post	team	on	the	outer	perimeter	of	the	city	.
五	成员	的	他的	原子	枪	邮政	团队	在	这	外	周长	的	这	城市	.

一等兵杰里·康伦从雷达屏幕瞥了一眼城市外围的原子炮哨小组的其他五名成员。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [deɪzd] [ə'lɑːm] .

The	look	in	their	eyes	was	one	of	dazed	alarm	.
这	看	在	他们的	眼睛	曾是	一	的	茫然	警报	.

他们眼中流露出惊恐和茫然。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn] ['zɪpɪŋ] [ʃʌt] [ˌreɪdi'eɪʃn] [suːts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went]

Automatically	he	joined	them	in	zipping	shut	radiation	suits	,	and	then	they	went
自动地	他	加入	他们	在	拉链	关闭	辐射	西装	,	和	然后	他们	去

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʌn] [kən'trəʊlz] ,

for	the	gun	controls	,
为了	这	枪	控制	,

他下意识地穿上辐射防护服，然后他们一起去操作枪支控制装置。

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

knowing	it	was	too	late	.
会心	它	曾是	也	晚的	.

明知为时已晚。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['braɪtnəs] ['feɪdɪd] [aʊt][ðə; ði] [sʌn] .

A	flash	of	intolerable	brightness	faded	out	the	sun	.
一个	闪光	的	无法容忍	亮度	褪色	出去	这	太阳	.

一道刺眼的强光闪过，太阳随即消失。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] — ['kɑːnlən] [sɔː] [hɪm] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌreɪdi'eɪʃn] [suːt] — ['dɪd(ə)nt]

One	of	the	boys	—	Conlon	saw	him	still	struggling	with	his	radiation	suit	—	didn't
一	的	这	男孩们	—	康伦	锯	他	仍然	挣扎	和	他的	辐射	套装	—	没有

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .

make	it	in	time	.
制作	它	在	时间	.

康伦看到其中一个男孩还在费力地穿戴防辐射服，结果没能及时逃生。

[hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sləʊnəs] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] .

He	paid	for	his	slowness	with	his	life	.
他	有薪酬的	为了	他的	缓慢	和	他的	生活	.

他为自己的反应迟钝付出了生命的代价。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['dʒeri] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['beɪbi]

In	that	instant	of	death	before	his	eyes	,	Jerry	thought	of	his	wife	and	baby
在	那	立即的	的	死亡	前	他的	眼睛	,	杰瑞	想法	的	他的	妻子	和	婴儿

[sʌn] .

son	.
儿子	.

在死亡即将降临的那一刻，杰瑞想到了他的妻子和幼子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] .

It	was	all	he	had	time	for	.
它	曾是	全部	他	有	时间	为了	.

他只有时间做这件事。

[dʒʌst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Just	the	image	in	his	mind	.
只是	这	图像	在	他的	头脑	.

只是他脑海中的画面。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['daɪɪŋ]

An	image	of	fear	,	because	he	wondered	about	them	—	were	they	dying
一个	图像	的	害怕	,	因为	他	想知道	关于	他们	—	是	他们	垂死

['iːv(ə)n] [naʊ] ?

even	now	?
甚至	现在	?

一幅充满恐惧的画面，因为他不禁想到他们——他们现在是不是也快要死了？

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [flæʃ] ['dʒeri] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [prəʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [id] [biːn] [tɔːt] .

With	the	great	flash	Jerry	dropped	into	the	prone	position	that	he'd	been	taught	.
和	这	伟大的	闪光	杰瑞	掉落	进入	这	易于	位置	那	他会	到过	教授	.

杰瑞迅速地趴了下来，摆出了他之前被教导的姿势。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [gʌn] [pəʊst] [hæd; həd] [biːn] [həʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd]

He	was	protected	because	the	Gun	Post	had	been	holed	into	the	ground
他	曾是	受保护	因为	这	枪	邮政	有	到过	有孔的	进入	这	地面

[ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːst] [wɪð] [stiːl] - [meʃ] ['kɒŋkriːt] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

and	re	-	enforced	with	steel	-	mesh	concrete	all	around	.
和	关于	-	强制执行	和	钢	-	网	具体的	全部	大约	.

他之所以受到保护，是因为炮台已经凿入地下，并且四周都用钢丝网混凝土加固。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [flæʃ] , [ɪts] [tuː] [leɪt] , [id] [biːn] [təʊld] .

If	you	see	the	flash	,	it's	too	late	,	he'd	been	told	.
如果	你	看	这	闪光	,	它是	也	晚的	,	他会	到过	讲述	.

他曾被告知，如果看到闪光，那就太晚了。

[wel] , [id] [siːn] [ðə; ði] [flæʃ] [ɔːl] [raɪt] .

Well	,	he'd	seen	the	flash	all	right	.
出色地	,	他会	已见	这	闪光	全部	正确的	.

他确实看到了闪光。

[wen] [hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [beɪs] , [ðə; ði] [flɔː(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ˌhɑːf'weɪ] .

When	he	dropped	to	the	concrete	base	,	the	floor	rose	to	meet	him	halfway	.
什么时候	他	掉落	到	这	具体的	根据	,	这	地面	玫瑰	到	见面	他	半	.

当他跌倒在水泥地上时，地面上升到他脚下。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['leɪtə(r)] ,

A	few	seconds	later	,
一个	很少	秒	之后	,

几秒钟后，

[ðə; ði] ['sʌkʃ(ə)n] [reɪzd] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [set] [hɪm] [daʊn] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [gʌn] .

the	suction	raised	him	off	the	floor	and	set	him	down	next	to	the	big	gun	.
这	吸	提高	他	离开	这	地面	和	放	他	向下	下一个	到	这	大的	枪	.

吸力将他从地板上吸起来，然后把他放到大炮旁边。

['dʒeri] [krɔ:l] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlwək] .

Jerry	crawled	back	to	the	protection	of	the	bulwark	.
杰瑞	爬行	后退	到	这	保护	的	这	堡垒	.

杰瑞爬回了堡垒的庇护之下。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['heɪzi] [glɪmps] [ɒv; əv] ['mu:vmənt] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

He	had	a	hazy	glimpse	of	movement	around	him	,
他	有	一个	朦胧	一瞥	的	移动	大约	他	,

他隐约看到周围有动静。

[bʌt; bət][hi:; hi]['kʊd(ə)nt] [si:] [wel] [ɪ'nʌf] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['blaɪndɪd] [aɪz] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt]

but	he	couldn't	see	well	enough	out	of	his	blinded	eyes	to	make	out	what
但	他	不能	看	出色地	足够的	出去	的	他的	失明	眼睛	到	制作	出去	什么

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)]['du:ɪŋ] .

the	others	were	doing	.
这	其他的	是	正在做	.

但他双目失明，看不清其他人正在做什么。

[θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][reɪn] [daʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [naʊ] ,

Things	were	beginning	to	rain	down	out	of	the	sky	now	,
事物	是	开始	到	雨	向下	出去	的	这	天空	现在	,

这时，天上开始下起了雨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][reɪn][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [si:md] [tu:; tə]['dʒeri][laɪk][faɪv][ɔ:(r)][ten]

and	it	continued	to	rain	for	what	seemed	to	Jerry	like	five	or	ten
和	它	持续	到	雨	为了	什么	似乎	到	杰瑞	喜欢	五	或者	十

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

雨一直下，杰瑞感觉下了五到十分钟。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fæn'tæstɪk] [haʊ] [haɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['debri:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['blɑ:stɪd]

It	was	fantastic	how	high	some	of	the	debris	must	have	been	blasted
它	曾是	极好的	如何	高的	一些	的	这	碎片	必须	有	到过	炸毁

['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] ,

into	the	air	,
进入	这	空气	,

令人惊叹的是，一些碎片被炸飞到空中的高度肯定非常高。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [mu:v] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [lest][ə; eɪ] [rɒk] [ɔ:(r)][bɪt][ɒv; əv]

and	he	was	afraid	to	move	for	a	long	time	lest	a	rock	or	bit	of
和	他	曾是	害怕的	到	移动	为了	一个	长的	时间	免得	一个	岩石	或者	少量	的

['met(ə)l][ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [stri:k] [daʊn] .

metal	should	suddenly	streak	down	.
金属	应该	突然	条纹	向下	.

他很长一段时间都不敢动弹，生怕突然有石头或金属碎片掉下来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['məʊstli][dʒʌst][ðə; ði][smɔ:lə(r)] ['pi:sɪz] [ðæt] [gɒt][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][pəʊst] .

It	was	mostly	just	the	smaller	pieces	that	got	as	far	as	the	Post	.
它	曾是	大多	只是	这	较小的	件	那	得到	作为	远的	作为	这	邮政	.

大部分只有篇幅较短的小文章才能传到《邮报》上。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [tʃʌŋks] [hæd; həd]['aɪðə(r)] [bi:n] [kəm'pli:tli] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [ɔ:(r)] ['splætə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

The	biggest	chunks	had	either	been	completely	disintegrated	or	splattered	along	the
这	最大	块	有	任何一个	到过	完全地	解体	或者	溅射	沿着	这

[graʊnd] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɑ:gɪt] ['eərɪə] .

ground	in	all	directions	from	the	target	area	.
地面	在	全部	方向	从	这	目标	区域	.

最大的几块碎片要么完全崩解，要么从目标区域向四面八方飞溅到地面上。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][dəˈrekt][hɪt] .

It	had	been	a	direct	hit	.
它	有	到过	一个	直接的	打	.

这是一次直接命中。

[ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] [tʊk] [wʌn][blɑːst] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði]

It	only	took	one	blast	,	but	that	didn't	mean	it	was	the	only	one	in	the
它	仅有的	采取	一	爆炸	,	但	那	没有	意思是	它	曾是	这	仅有的	一	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

虽然只发生了一次爆炸，但这并不意味着全国只有这一起爆炸。

[wen] [ðə; ði] [əˈtæk] [keɪm] , ['evri] [bɪg] ['sɪti] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n]

When	the	attack	came	,	every	big	city	had	probably	been	marked	for	destruction
什么时候	这	攻击	来了	,	每一个	大的	城市	有	大概	到过	标记	为了	破坏

.

:

.

袭击发生时，几乎所有的大城市都可能已被列入摧毁目标。

['evri] [bɪg] ['sɪti] !

Every	big	city	!
每一个	大的	城市	!

每个大城市!

[ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] [wɪð] ['sɪkənɪŋ] [fɔːs] .

The	thought	struck	him	with	sickening	force	.
这	想法	击	他	和	令人作呕	力量	.

这个念头像一股令人作呕的力量击中了他。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — ['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['bɪli] !

His	wife	and	little	boy	—	Mildred	and	Billy	!
他的	妻子	和	小的	男生	—	米尔德里德	和	比利	!

他的妻子和小儿子——米尔德里德和比利!

[haʊ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] ?

How	about	them	?
如何	关于	他们	?

他们怎么样?

[hæd; həd][ðə; ði][blɑːsts] [gɒn] ['ɪnlənd; ɪnˈlænd] ?

Had	the	blasts	gone	inland	?
有	这	爆炸	已消失	内陆	?

爆炸波及到内陆了吗?

" ['kɑːnlən] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

"	Conlon	,	are	you	all	right	?
"	康伦	,	是	你	全部	正确的	?

康伦，你没事吧?

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [stæbd] [æt; ət]['dʒeri] .

"	The	sound	of	the	voice	stabbed	at	Jerry	.
"	这	声音	的	这	嗓音	刺伤	在	杰瑞	.

那声音像刀子一样刺向了杰瑞。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [dɑːk] [fɔːm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	studied	the	wavering	dark	form	in	front	of	his	eyes	,
他	研究	这	摇摆不定	黑暗的	形式	在	正面	的	他的	眼睛	,

他仔细观察着眼前摇曳的黑色身影，

[ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ['sləʊli] .

and	recognition	of	the	voice	came	slowly	.
和	认出	的	这	嗓音	来了	缓慢地	.

他慢慢地才认出这个声音。

[ðə; ði] [waɪt] [blɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [lef'tenənt] [bleɪk] .

The	white	blob	of	the	face	must	belong	to	Lieutenant	Blake	.
这	白色的	斑点	的	这	脸	必须	属于	到	中尉	布莱克	.

那张白色的脸一定是布莱克中尉的。

['ɔ:dnrəli] ['dʒeri] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]

Ordinarily	Jerry	would	have	snapped	to	attention	and	saluted	,	but	at	the
按说	杰瑞	会	有	啪啪	到	注意力	和	敬礼	,	但	在	这

['məʊmənt][ðə; ði] [fɔ:'mælәti] [si:md] [rɪ'dɪkjələs] .

moment	the	formality	seemed	ridiculous	.
片刻	这	正式	似乎	荒谬的	.

通常情况下，杰瑞会立刻立正敬礼，但此刻这种礼节显得很荒谬。

" [ai] [ges] [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:(r)] . "

"	I	guess	I'm	all	right	,	sir	.	"
"	我	猜测	我是	全部	正确的	,	先生	.	"

“我想我没事，先生。”

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] [bleɪk] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [frɒm; frəm] ['dʒɛriz] [vju:] .

"	That	was	all	Blake	said	as	he	passed	from	Jerry's	view	.
"	那	曾是	全部	布莱克	说	作为	他	通过了	从	杰瑞的	看法	.

“布莱克说完这些话就离开了杰瑞的视线。”

[ɪn] ['dʒɛriz] ['ɪəfəʊnz] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] .

In	Jerry's	earphones	it	sounded	like	a	strong	wind	was	blowing	.
在	杰瑞的	耳机	它	听起来	喜欢	一个	强的	风	曾是	吹	.

杰瑞的耳机里听起来像是刮着强风。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fli:t] [ɒv; əv] ['rɒkɪt] [pleɪnz] .

It	could	be	the	roar	of	a	fleet	of	rocket	planes	.
它	可以	是	这	吼	的	一个	舰队	的	火箭	飞机	.

这可能是火箭机群的轰鸣声。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɒləʊ] - [ʌp] [ə'tæk] ?

Was	this	the	follow	-	up	attack	?
曾是	这	这	跟随	-	向上	攻击	?

这是后续袭击吗?

[waɪ] ['wʌznt] [ðə; ði]['ɔ:də(r)]['gɪv(ə)n][tu:; tə][mæn][ðə; ði] [gʌn] ?

Why	wasn't	the	order	given	to	man	the	gun	?
为什么	不是	这	命令	给定	到	男人	这	枪	?

为什么没有下令让士兵上前执枪?

[hi:; hi] [grəup] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [sprɔ:ld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['debri:] .

He	groped	forward	and	sprawled	over	a	pile	of	debris	.
他	摸索	向前	和	蔓延	超过	一个	桩	的	碎片	.

他摸索着向前，然后一头栽倒在一堆瓦砾上。

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['evrɪbɒdi] ?

Where	was	everybody	?
在哪里	曾是	大家	?

大家都去哪儿了?

[weə(r)] [wɒz; wəz] [bleɪk] ?
Where **was** **Blake** **?**
在哪里 曾是 布莱克 ?

布莱克在哪儿?

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
He **called** **out** **.**
他 称为 出去 .

他喊了起来。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] , ['kɑːnlən] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" **Take** **it** **easy** **,** **Conlon** **,** **"** **a** **voice** **said** **beside** **him** **.**
" 拿 它 简单的 , 康伦 , " 一个 嗓音 说 旁 他 .

“康伦，别着急，”他身旁传来一个声音。

" [huː] — [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Who** **—** **who** **is** **it** **?**
" WHO — WHO 是 它 ?

“是谁？是谁？”

" ['dʒeri] [ɑːskt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
" **Jerry** **asked** **,** **trying** **to** **determine** **the** **source** **of** **the** **voice** **.**
" 杰瑞 问 , 尝试 到 决定 这 来源 的 这 嗓音 .

杰瑞问道，试图确定声音的来源。

" [ɪts] [ˌem ˈiː] — ['ædəm] ['piːtəmən] .
" **It's** **me** **—** **Adam** **Peterman** **.**
" 它是 我 — 亚当 彼得曼 .

是我——亚当·彼得曼。

[jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] .
You'll **be** **all** **right** **after** **awhile** **.**
你会 是 全部 正确的 后 一会儿 .

过一会儿你就没事了。

['hwʌtɪd] [juː; jʊ][duː; də] — [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [flæʃ] ? "
What'd **you** **do** **—** **look** **into** **the** **flash** **?** **"**
什么 你 做 — 看 进入 这 闪光 ? "

你干嘛了——直视闪光灯吗?

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] .
" **I** **saw** **the** **flash** **.**
" 我 锯 这 闪光 .

我看到了闪光。

[gʊd] [gɒd] !
Good **God** **!**
好的 上帝 !

我的天哪!

[ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][blaɪnd] ? "
Am **I** **going** **blind** **?** **"**
是 我 去 瞎的 ? "

我会失明吗?

" [aɪ][wʌns] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ][test][blɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌreɪdi'eɪʃn] [suːt][ɒn] .
" **I** **once** **looked** **at** **a** **test** **blast** **with** **a** **radiation** **suit** **on** **.**
" 我 一次 看起来 在 一个 测试 爆炸 和 一个 辐射 套装 在 .

“我曾经穿着防辐射服观看过一次试验爆炸。”

[ðeɪ] [stɪl] ['hævnt] [pə'fektɪd] [ðiːz] ['lensɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][gleə(r)] .
They **still** **haven't** **perfected** **these** **lenses** **to** **shut** **out** **all** **the** **glare** **.**
他们 仍然 还没有 完善 这些 镜头 到 关闭 出去 全部 这 强光 .

他们尚未完善这些镜片，使其能够完全消除眩光。

[jʊl] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] . "

You'll	**be**	**like**	**that**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**.**	**"**
你会	是	喜欢	那	为了	一个	夫妻	的	小时	.	"

你会这样持续几个小时。

" [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [ðə; ði] [blɑːst] [get] ?

"	**How**	**many**	**of**	**the**	**boys**	**did**	**the**	**blast**	**get**	**?**
"	如何	许多	的	这	男孩们	做过	这	爆炸	得到	?

“爆炸中有多少男孩丧生？”

" [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['dʒeri] [θɔːt] ,

"	**Here**	**he**	**was**	**,**	**Jerry**	**thought**	**,**
"	这里	他	曾是	,	杰瑞	想法	,

“他就在这里，”杰瑞心想。

['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪks] [men] [ɪn] [ðə; ði] [gʌn] [kruː] [wen] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn]

asking	**about**	**the**	**six**	**men**	**in**	**the**	**gun**	**crew**	**when**	**there**	**must**	**have**	**been**
问	关于	这	六	男人	在	这	枪	全体人员	什么时候	那里	必须	有	到过

[θ'aʊzəndz] — ['meɪbi] [m'ɪliənz] — [ded] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

thousands	**—**	**maybe**	**millions**	**—**	**dead**	**in**	**the**	**city**	**,**
数千	—	或许	百万	—	死的	在	这	城市	,

问及炮组六名成员的情况，而当时城里肯定有成千上万——甚至数百万——人丧生。

[ɔː(r)] [wɒt] [mʌst; məst] [biː; bi] [left] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

or	**what**	**must**	**be**	**left**	**of**	**it**	**.**
或者	什么	必须	是	左边	的	它	.

或者说，剩下的部分。

" [ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [θriː] [ɒv; əv] [juː 'es] [ə'laɪv] [səʊ] [fɑː(r)] , " ['piːtəmən] [sed] .

"	**There's**	**just**	**three**	**of**	**us**	**alive**	**so**	**far**	**,**	**"**	**Peterman**	**said**	**.**
"	有	只是	三	的	我们	活	所以	远的	,	"	彼得曼	说	.

“目前只剩下我们三个人了，”彼得曼说。

" [ðə; ði] [lef'tenənt] [faʊnd] ['krəʊgə(r)] , [bʌt; bət] [id] [biːn] [krʌʃt] .

"	**The**	**Lieutenant**	**found**	**Kroger**	**,**	**but**	**he'd**	**been**	**crushed**	**.**
"	这	中尉	成立	克罗格	,	但	他会	到过	碎	.

“中尉找到了克罗格，但他已经被压死了。”

[ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪðə(r)] ['berid] [ɔː(r)] [bləʊn] [ə'weɪ] . "

The	**rest**	**are**	**either**	**buried**	**or**	**blown**	**away**	**.**	**"**
这	休息	是	任何一个	埋葬	或者	吹	离开	.	"

其余的要么被掩埋，要么被风吹走了。

" [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

"	**How**	**about**	**you**	**?**
"	如何	关于	你	?

“你呢?

[aɪ] [stɪl] [kænt] [siː] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " ['dʒeri] [sed] .

I	**still**	**can't**	**see**	**where**	**you**	**are**	**,**	**"**	**Jerry**	**said**	**.**
我	仍然	不能	看	在哪里	你	是	,	"	杰瑞	说	.

“我还是看不到你在哪里，”杰瑞说。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɜːt] ? "

"	**Are**	**you**	**hurt**	**?**	**"**
"	是	你	伤害	?	"

你受伤了吗?

" [maɪ] [legz] [gɒt] [mest] [ʌp] .

"	**My**	**legs**	**got**	**messed**	**up**	**.**
"	我的	腿	得到	搞砸了	向上	.

我的腿受伤了。

[aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
I'm sitting on the ground .
我是 坐着 在 这 地面 .

我坐在地上。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][kænt] [siː] [ˌem 'iː] . "
That's why you can't see me . "
那就是 为什么 你 不能 看 我 . "

这就是你看不见我的原因。

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti] ?
" What about the city ?
" 什么 关于 这 城市 ?

"那城市呢？"

[wʌts] [left][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
What's left of it ? "
是什么 左边 的 它 ? "

还剩下什么?

" [frɒm; frəm][weə(r)] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]
" From where I'm sitting I should be able to see the tops of some of
" 从 在哪里 我是 坐着 我 应该 是 有能力的 到 看 这 最高额 的 一些 的
[ðə; ði]['tɔːlə(r)] ['bɪldɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] ,
the taller buildings over the concrete ,
这 更高 建筑物 超过 这 具体的 ,

"从我坐的位置，我应该能看到混凝土上方一些较高建筑物的顶部。"

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .
but there's nothing there .
但 有 没有什么 那里 .

但那里什么也没有。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
I hate to think about it . "
我 恨 到 思考 关于 它 . "

我都不想去想这件事。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [left] , [ðə; ði] ['rɒkɪt] [pleɪnz] [wɪl] [brɪŋ] - [ɪm] [daʊn] . "
" If there is anything left , the rocket planes will bring ' em down . "
" 如果 那里 是 任何事物 左边 , 这 火箭 飞机 将要 带来 - 呃 向下 . "

"如果还有残余，火箭飞机就会把它们摧毁。"

" [wɒt] ['rɒkɪt] [pleɪnz] ? "
" What rocket planes ? "
" 什么 火箭 飞机 ? "

"什么火箭飞机？"

" [kænt] [juː; jʊ][hɪə(r)] - [ɪm] ?
" Can't you hear ' em ?
" 不能 你 听到 - 呃 ?

你听不见吗?

[ðæt] [rɔː(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
That roar in the air .
那 吼 在 这 空气 .

那声响彻云霄的咆哮。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [draun] [aʊt][ðə; ði]['gaɪgə(r)]['miːtə(r)][ɒn][maɪ][suːt] . "
It almost drowns out the geiger meter on my suit . "
它 几乎 溺水 出去 这 盖革 仪表 在 我的 套装 . "

它几乎盖过了我西装上的盖革计数器的声音。

" [nɔː] , ['kɑːnlən] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] !
" Naw , Conlon , that isn't what you think !
" 不 , 康伦 , 那 不是 什么 你 思考 !

"不，康伦，事情不是你想的那样！"

[jʊr; jər] [stɪl] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɑːst] . "
You're still hearing the sound of the blast . "
你是 仍然 听力 这 声音 的 这 爆炸 . "

你仍然能听到爆炸声。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] ? "
" After this long ? "
" 后 这 长的 ? "

"过了这么久？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [daɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" It doesn't die out for a long time .
" 它 不 死 出去 为了 一个 长的 时间 .

"它不会很快消失。"

" ['dʒeri] [θɔːt] [ə'baʊt] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['bɪli] .
" Jerry thought about Mildred and Billy .
" 杰瑞 想法 关于 米尔德里德 和 比利 .

杰瑞想起了米尔德雷德和比利。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [bæd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌreɪdi'eɪʃn] [suːt] [wɪð] ['speʃ(ə)l] ['lensɪz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]
It was this bad even in a radiation suit with special lenses to protect the
它 曾是 这 坏的 甚至 在 一个 辐射 套装 和 特别的 镜头 到 保护 这
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

即使穿着带有特殊镜片的防辐射服，情况仍然很糟糕；

['speʃ(ə)l] ['breɪsɪz] [tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði] [ʃɒk] [weɪv] [ɪ'fekts] ;
special braces to minimize the shock wave effects ;
特别的 牙套 到 最小化 这 震惊 海浪 效果 ;

特制支架，以最大程度地减少冲击波的影响；

['speʃ(ə)l] [mə'tɪərɪəl] [pə'fektɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] [tuː; tə] [dɪ'flekt] ['ʌltrə] -
special material perfected during the latter part of the century to deflect ultra -
特别的 材料 完善 期间 这 后者 部分 的 这 世纪 到 偏转 极端主义者 -
[ˌreɪdi'eɪʃn] .
radiation .
辐射 .

本世纪后期研制出的特殊材料，可以偏转超辐射。

[haʊ] [wʊd] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['bɪli] [feə(r)] [bæk] [həʊm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnprə'tektɪd] ?
How would Mildred and Billy fare back home where they were unprotected ?
如何 会 米尔德里德 和 比利 票价 后退 家 在哪里 他们 是 未受保护 ?

米尔德雷德和比利回到没有保护的家乡后会过得怎么样?

[ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ded] .
They might even be dead .
他们 可能 甚至 是 死的 .

他们甚至可能已经死了。

[bʌt; bət] [nəʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不！

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt][biː; bi] !
They couldn't be !
他们 不能 是 !

他们不可能!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][left][ɪn][laɪf] .
They were all he had left in life .
他们 是 全部 他 有 左边 在 生活 .

那是他生命中仅剩的一切。

[ðeɪ] [dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] !
They just had to be alive !
他们 只是 有 到 是 活 !

他们必须还活着!

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [blɒb] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lef'tenənt] [bleɪk] , [muːvd] ['ɪntuː] ['dʒɛriz] [laɪn][ɒv; əv] ['vɪʒn] .
The shadowy blob which was Lieutenant Blake , moved into Jerry's line of vision .
这 阴暗的 斑点 哪个 曾是 中尉 布莱克 , 已搬 进入 杰瑞的 线 的 想象 .

布莱克中尉那模糊的身影进入了杰瑞的视线。

[bleɪks] [fɔːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [smɔːlə(r)] [naʊ] ; [ðə; ði] ['heɪzɪnəs] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['edʒɪz]
Blake's form seemed to be getting smaller now ; the haziness around the edges
布莱克的 形式 似乎 到 是 获得 较小的 现在 ; 这 朦胧 大约 这 边缘
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dwɪndlɪŋ] .
seemed to be dwindling .
似乎 到 是 逐渐减少 .

布莱克的身影似乎越来越小；边缘的朦胧感似乎也在消退。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['piːtəmən] ?
" How are you Peterman ?
" 如何 是 你 彼得曼 ?

“彼得曼，你好吗？”

" [bleɪk] [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [legz] .
" Blake asked the man with the wounded legs .
" 布莱克 问 这 男人 和 这 受伤 腿 .

布莱克问那个腿受伤的男人。

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [lef'tenənt] .
" I'll make it all right , Lieutenant .
" 患病的 制作 它 全部 正确的 , 中尉 .

“我会处理好的，中尉。”

[ai] [mait] ['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [saɪt] [ðə; ði][gʌn] [ɪf] [juː; jʊ][lɪft][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] . "
I might even be able to sight the gun if you lift me into the seat . "
我 可能 甚至 是 有能力的 到 视线 这 枪 如果 你 举起 我 进入 这 座位 . "

如果你把我抱到座位上，我甚至可能都能瞄准枪了。

" [gʊd] [mæn] , ['piːtəmən] !
" Good man , Peterman !
" 好的 男人 , 彼得曼 !

“好人，彼得曼！”

" [bleɪk] [tɜːnd] [tuː; tə]['dʒeri] , " [wel] , ['kɑːnlən] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][juː; jʊ]
" Blake turned to Jerry , " Well , Conlon , it looks like you
" 布莱克 转向 到 杰瑞 , " 出色地 , 康伦 , 它 看起来 喜欢 你

布莱克转向杰瑞说：“康伦，看来你……”

[ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][ɒn]['aʊə(r)] [fiːt] .
and I are the only ones on our feet .
和 我 是 这 仅有的 一个 在 我们的 脚 .

只有我一个人还站着。

[ðæt] [miːnz] [wɪv] [gɒt] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] . "
That means we've got work to do . "
那 方法 我们已经 得到 工作 到 做 . "

这意味着我们还有很多工作要做。

" [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][bæd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['ðer] ['klɪərɪŋ] [ʌp] [naʊ] , " ['dʒeri] [sed] .
" My eyes are bad , but I think they're clearing up now , " Jerry said .
" 我的 眼睛 是 坏的 , 但 我 思考 它们是 清理 向上 现在 , " 杰瑞 说 .

“我的眼睛不太好，但我觉得现在正在好转，”杰瑞说。

" [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [rʌf] , " [bleɪk] [sed] .
" Things are pretty rough , " Blake said .
" 事物 是 漂亮的 粗糙的 , " 布莱克 说 .

“情况相当糟糕，”布莱克说。

" [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] , [ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃənz] [biːn] ['blɑːstɪd] . "
" From what I've been able to determine , the whole nation's been blasted . "
" 从 什么 我已经 到过 有能力的 到 决定 , 这 所有的 国家的 到过 炸毁 . "

“据我所知，整个国家都遭到了轰炸。”

" [lef'tenənt] — [nəʊ] !
" Lieutenant — no !
" 中尉 — 不 !

“中尉——不！”

" ['dʒeri][kraɪd] .
" Jerry cried .
" 杰瑞 哭 .

杰瑞哭了。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lef'tenənt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [bleɪk] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
He moved forward toward the Lieutenant and clutched Blake by the shoulders .
他 已搬 向前 朝向 这 中尉 和 紧握 布莱克 经过 这 肩膀 .

他走向中尉，一把抓住布莱克的肩膀。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][kɪd] [bæk] [həʊm] ! "
" I've got a wife and kid back home ! "
" 我已经 得到 一个 妻子 和 孩子 后退 家 ! "

“我家里还有老婆孩子呢！”

" [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] ['relətɪvz] [bæk] [həʊm] , ['kɑːnlən] .
" We all have relatives back home , Conlon .
" 我们 全部 有 亲属 后退 家 , 康伦 .

“我们都有亲戚在老家，康伦。”

[jʊr; jər][nəʊ] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] .
You're no different than anybody else .
你是 不 不同的 比 任何人 别的 .

你和其他人没什么不同。

[ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][bæd][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
And it's just as bad for us as it is for you .
和 它是 只是 作为 坏的 为了 我们 作为 它 是 为了 你 .

这对我们来说和对你们一样糟糕。

[juːv] [gɒt][tuː; tə][get][ə; eɪ][grɪp][ɒn] [jɔː'self] .
You've got to get a grip on yourself .
你已经 得到 到 得到 一个 紧握 在 你自己 .

你得控制住自己。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "
There's nothing you can do for them one way or the other . "
有 没有什么 你 能 做 为了 他们 一 方式 或者 这 其他 . "

你无论如何都帮不了他们。

" [ðə; ði] [hel] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] !
" The hell there isn't !
" 这 地狱 那里 不是 !

“见鬼，哪有没有！”

[aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [ɪm] !
I'm going back to ' em !
我是 去 后退 到 - 呃 !

我要回去!

" [ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] ['kʌvəd] [hænd] [wɪpt] [aʊt][ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] ['dʒɛriz]
" The Lieutenant's covered hand whipped out and slapped the front of Jerry's
" 这 中尉的 涵盖 手 鞭打 出去 和 被掌掴 这 正面 的 杰瑞的
['helmɪt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['vɪʒn] [lenz] .
helmet below the vision lens .
头盔 以下 这 想象 镜片 .

“中尉戴着面罩的手猛地伸出来，拍打在杰瑞头盔的观察镜下方。

['dʒeri] [went] ['bækwədz] [ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [flɔː(r)] .
Jerry went backwards and dropped to the concrete floor .
杰瑞 去 向后 和 掉落 到 这 具体的 地面 .

杰瑞向后倒去，摔倒在水泥地上。

" ['sɒri] , ['kɑːnlən] , " [bleɪk] [klɪpt] .
" Sorry , Conlon , " Blake clipped .
" 对不起 , 康伦 , " 布莱克 剪辑 .

“对不起，康伦，”布莱克简短地说。

" [ai]['dɪd(ə)nt][duː; də] [ðæt] [ɪn]['æŋgə(r)] .
" I didn't do that in anger .
" 我 没有 做 那 在 愤怒 .

“我当时并非出于愤怒才那样做的。”

[ai] ['mɪəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][snæp][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] !
I merely wanted to snap you back to your senses !
我 仅仅 通缉 到 折断 你 后退 到 你的 感官 !

我只是想让你清醒过来!

[jʊr; jər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] .
You're still in the Army , and I'm still your commanding officer .
你是 仍然 在 这 军队 , 和 我是 仍然 你的 指挥 官 .

你仍然是军人，我仍然是你的指挥官。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] ['eni] ['relətɪvz] .
As far as the Army is concerned , none of us have any relatives .
作为 远的 作为 这 军队 是 担心的 , 没有任何 的 我们 有 任何 亲属 .

就军队而言，我们当中没有人有亲戚。

" ['dʒeri][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Jerry got to his feet .
" 杰瑞 得到 到 他的 脚 .

杰瑞站了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [lef'tenənt] [wɒz; wəz] [raɪt] .
There was no question that the Lieutenant was right .
那里 曾是 不 问题 那 这 中尉 曾是 正确的 .

毫无疑问，中尉是对的。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz][ðə; ði][bɪg] [bɒs] , [ænd; ənd]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

The	Army	was	the	big	boss	,	and	soldiers	were	not	supposed	to
这	军队	曾是	这	大的	老板	,	和	士兵	是	不是	据称	到

[hæv; həv]['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] .

have	personal	feelings	.
有	个人的	情怀	.

军队是最高领导，士兵不应该有个人感情。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['mɪljən] ['səʊldʒəz] [prə'tektɪŋ] ['meni] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

There	were	several	million	soldiers	protecting	many	millions	of	people	and	the
那里	是	一些	百万	士兵	保护	许多	百万	的	人们	和	这

['əʊnli] [wei] [ðæt] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['bɪli] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'tektɪd] [wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [kəm'baɪnd]

only	way	that	Mildred	and	Billy	could	be	protected	was	through	the	combined
仅有的	方式	那	米尔德里德	和	比利	可以	是	受保护	曾是	通过	这	合并

[ænd; ənd][strə'tiːdʒɪk] ['efət] [ɒv; əv] [ðiːz] ['səʊldʒəz] .

and	strategic	effort	of	these	soldiers	.
和	战略	努力	的	这些	士兵	.

当时有数百万士兵保护着数百万人民，保护米尔德雷德和比利的唯一方法就是依靠这些士兵的共同战略努力。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ['rɪskɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [prə'tekt] ['piːp(ə)l] [laɪk]

There	were	soldiers	in	the	interior	risking	their	lives	to	protect	people	like
那里	是	士兵	在	这	内部的	冒险	他们的	生活	到	保护	人们	喜欢

['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['bɪli] — ['səʊldʒəz] [wɪð] ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] ['dʒeri][wɒz; wəz]

Mildred	and	Billy	—	soldiers	with	relatives	in	the	city	that	Jerry	was
米尔德里德	和	比利	—	士兵	和	亲属	在	这	城市	那	杰瑞	曾是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [prə'tekt] .

supposed	to	protect	.
据称	到	保护	.

内陆有士兵冒着生命危险保护像米尔德雷德和比利这样的人——这些士兵的亲属就在杰瑞应该保护的城市里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɒri] [plaɪt] [ɪf] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][saɪn][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

It	would	be	a	sorry	plight	if	,	at	the	first	sign	of	trouble	,
它	会	是	一个	对不起	困境	如果	,	在	这	第一的	符号	的	麻烦	,

如果一遇到麻烦就立刻采取行动，那将是一件令人遗憾的事。

[ɔːl][ðə; ði][men] [wʊd] [rʌn] [həʊm][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['fæmɪlɪz] .

all	the	men	would	run	home	to	their	own	little	families	.
全部	这	男人	会	跑步	家	到	他们的	自己的	小的	家庭	.

所有男人都会跑回家，回到各自的小家庭。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]['kreɪzi] ['naɪtmeə(r)] [tuː; tə]['dʒeri] .

It	all	seemed	like	a	crazy	nightmare	to	Jerry	.
它	全部	似乎	喜欢	一个	疯狂的	恶梦	到	杰瑞	.

对杰瑞来说，这一切都像是一场疯狂的噩梦。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [bɪg][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

No	matter	how	big	the	catastrophe	,
不	事情	如何	大的	这	灾难	,

无论灾难有多大，

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [stɪl] ['wʌrid] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prɔːbləmz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] .

human	beings	still	worried	about	the	little	problems	along	with	the	big	.
人类	生物	仍然	担心	关于	这	小的	问题	沿着	和	这	大的	.

人类在关注大事的同时也关注小事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlwək] [ænd; ənd]

It	was	a	strange	feeling	to	look	over	the	top	of	the	bulwark	and
它	曾是	一个	奇怪的	感觉	到	看	超过	这	顶部	的	这	堡垒	和

[siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['dɜːti] [greɪ] [skaɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][bɪg] ['bɪldɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

see	nothing	but	the	dirty	gray	sky	where	the	forms	of	big	buildings	should	be	.
看	没有什么	但	这	肮脏的	灰色的	天空	在哪里	这	表格	的	大的	建筑物	应该	是	.

站在堡垒顶上往下看，本该是高楼大厦的地方却只有灰蒙蒙的天空，这种感觉很奇怪。

[ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz] [les] ['hɒrəb(ə)l][tu:; tə][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][baɪ][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] [saɪt] [rɪ'tɜ:nd] ,

The	shock	was	less	horrible	to	him	because	by	the	time	his	sight	returned	,
这	震惊	曾是	较少的	可怕	到	他	因为	经过	这	时间	他的	视线	返回	,

对他来说，这种冲击并没有那么可怕，因为当他恢复视力时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [si:n] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [fækt] .

he	was	accepting	the	awful	scene	of	destruction	as	an	unchangeable	fact	.
他	曾是	接受	这	可怕	场景	的	破坏	作为	一个	不可改变的	事实	.

他接受了眼前这可怕的破坏景象，并将其视为无法改变的事实。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sevrəl] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ][smɔ:l][kən'tɪndʒənt][ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] [kləʊðd]

It	was	several	hours	later	before	a	small	contingent	of	radiation	clothed
它	曾是	一些	小时	之后	前	一个	小的	队伍	的	辐射	穿着衣服

['səʊldʒəz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['sevrəl] [dʒi:p] .

soldiers	arrived	in	several	jeeps	.
士兵	到达的	在	一些	吉普车	.

几个小时后，一小队身穿防辐射服的士兵乘坐几辆吉普车抵达。

[ə; eɪ] ['kɜ:n(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] [stept] [aʊt] .

A	Colonel	of	the	Army	stepped	out	.
一个	上校	的	这	军队	步	出去	.

一位陆军上校走了出来。

[bleɪk] [ænd; ənd]['kɑ:nlən] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ˌɪntrə'dju:st] [ðəm'selvz] .

Blake	and	Conlon	stood	at	attention	as	the	officers	introduced	themselves	.
布莱克	和	康伦	站立	在	注意力	作为	这	警官	介绍	他们自己	.

布莱克和康伦在警官们自我介绍时立正站好。

[ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [neɪm] [wɒz; wəz]['hærɪs(ə)n] .

The	Colonel's	name	was	Harrison	.
这	上校的	姓名	曾是	哈里森	.

上校名叫哈里森。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] .

"	I'm	trying	to	find	out	what	we	have	to	work	with	.
"	我是	尝试	到	寻找	出去	什么	我们	有	到	工作	和	.

“我正在努力弄清楚我们有哪些可以利用的资源。”

[nɒt] [mʌtʃ] , [aɪm][ə'freɪd] , " [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [sed] .

Not	much	,	I'm	afraid	,	"	the	Colonel	said	.
不是	很多	,	我是	害怕的	,	"	这	上校	说	.

“恐怕不多，”上校说。

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [gɒn] .

"	The	Government's	gone	.
"	这	政府的	已消失	.

政府已经垮台了。

[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [dɪs'rʌptɪd] . "

Communication	is	disrupted	.	"
沟通	是	中断	.	"

通讯中断。

" [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] ['gʌvənmənt] , ['kɜ:n(ə)l] ?

"	Did	you	say	there	was	no	more	government	,	Colonel	?
"	做过	你	说	那里	曾是	不	更多的	政府	,	上校	?

“您刚才说政府已经不存在了吗，上校？”

" ['dʒeri] [ɑ:skt] .

"	Jerry	asked	.
"	杰瑞	问	.

杰瑞问道。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [n'ɒdɪd] .
The Colonel nodded .
这 上校 点头 .

上校点了点头。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [sed] . "
" That's what I said . "
" 那就是 什么 我 说 . "

“我就是这么说的。”

" [ðen] [ðeəz; ðəz][nəʊ][həʊp] — ['nʌθɪŋ] [left][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['eni][mɔ:(r)] ? "
" Then there's no hope — nothing left to fight for any more ? "
" 然后 有 不 希望 — 没有什么 左边 到 斗争 为了 任何 更多的 ? "

“那岂不是彻底没希望了——没有什么值得为之奋斗的了？”

" ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ? " [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [snɔ:t] .
" Nothing to fight for ? " the Colonel snorted .
" 没有什么 到 斗争 为了 ? " 这 上校 哼了一声 .

“没有值得为之奋斗的东西吗？”上校冷哼道。

" ['səʊldʒə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [wi:l; wil][hæv; həv]
" Soldier , as long as we have our hills and valleys we'll have
" 士兵 , 作为 长的 作为 我们 有 我们的 丘陵 和 山谷 出色地 有
['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] !
something to fight for !
某物 到 斗争 为了 !

“士兵，只要我们还有山丘和山谷，我们就还有奋斗的目标！”

" [lef'tenənt] [bleɪk] [sed] , " ['praɪvət]['kɑ:nlən] , [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'fi:tɪst] [tɔ:k] !
" Lieutenant Blake said , " Private Conlon , no more of that defeatist talk !
" 中尉 布莱克 说 , " 私人的 康伦 , 不 更多的 的 那 失败主义者 讲话 !

布莱克中尉说：“康伦列兵，别再说那些消极悲观的话了！”

[pli:z] [ɪk'skju:s][hɪm] , ['kɜ:n(ə)l] . "
Please excuse him , Colonel . "
请 原谅 他 , 上校 . "

请原谅他，上校。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ʃrʌg] .
" That's all right , " the Colonel shrugged .
" 那就是 全部 正确的 , " 这 上校 耸了耸肩 .

“没关系，”上校耸了耸肩。

" [ɪts] [bi:n] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tu:; tə][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] .
" It's been a shock to all of us .
" 它是 到过 一个 震惊 到 全部 的 我们 .

“这对我们所有人来说都是一个巨大的打击。”

[naʊ] , [tel] [ˌem 'i:] , [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [fɪkst] ? "
Now , tell me , how are you fixed ? "
现在 , 告诉 我 , 如何 是 你 固定的 ? "

现在，告诉我，你的情况怎么样了？

" [tu:] ['eɪb(ə)l] , ['kaʊntɪŋ] [maɪ'self] .
" Two able , counting myself .
" 二 有能力的 , 计数 我 .

“算上我自己，我有两个能干的人。”

[wʌn][bæd]['kæʒuəlti] .
One bad casualty .
一 坏的 伤亡 .

一名伤亡人员伤亡严重。

[wʌn] [ded] .
One **dead** **.**
一 死的 .

一人死亡。

[θriː] ['mɪsɪŋ] , " [bleɪk] [sed] .
Three **missing** **,** **"** **Blake** **said** **.**
三 丢失的 , " 布莱克 说 .

"失踪了三人，"布莱克说。

" [jʊl] [hæv; həv][wʌn][mæn] [rɪ'pleɪsmənt] . "
" **You'll** **have** **one** **man** **replacement** **.** **"**
" 你会 有 一 男人 替代品 . "

"你会有一个替补人选。"

" [bʌt; bət] , ['kɜːn(ə)l] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][mæn][ðə; ði] [gʌn] ! "
" **But** **,** **Colonel** **,** **that** **isn't** **enough** **to** **man** **the** **gun** **!** **"**
" 但 , 上校 , 那 不是 足够的 到 男人 这 枪 ! "

"但是，上校，光靠这点东西还不足以操作大炮！"

" [ə'pærəntli] [juː; jʊ][doʊnt]['riːəlaɪz] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [lef'tenənt] !
" **Apparently** **you** **don't** **realize** **what's** **happened** **to** **the** **country** **,** **Lieutenant** **!**
" 显然 你 不 意识到 是什么 发生 到 这 国家 , 中尉 !

"中尉，你显然没有意识到国家发生了什么事！"

[wɪr] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][həʊld] [bæk] [ðə; ði] ['enəmi] .
We're **not** **attempting** **to** **hold** **back** **the** **enemy** **.**
是 不是 尝试 到 抓住 后退 这 敌人 .

我们并非试图阻挡敌人。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fləʊ] [raɪt] ['əʊvə(r)][juː 'es][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi] [ɑːrnt] [hɪə(r)]
When **they** **come** **they're** **going** **to** **flow** **right** **over** **us** **as** **though** **we** **aren't** **here**
什么时候 他们 来 它们是 去 到 流动 正确的 超过 我们 作为 尽管 我们 不是 这里
. "
: **"**
. "

它们来的时候，会直接从我们身上流过，就好像我们不存在一样。

" [ðen] [wʌts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] — "
" **Then** **what's** **the** **point** **of** **—** **"**
" 然后 是什么 这 观点 的 — "

"那这么做的意义何在——"

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] .
" **The** **point** **is** **this** **.**
" 这 观点 是 这 .

重点是这样的。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sə'rendə(r)] .
We **have** **not** **received** **an** **order** **to** **surrender** **.**
我们 有 不是 已收到 一个 命令 到 投降 .

我们尚未收到投降命令。

[wiː; wi] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [wɪl] .
We **probably** **never** **will** **.**
我们 大概 绝不 将要 .

我们可能永远也不会。

" [bleɪk] [sed] , " [wiːl; wil][duː; də][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən] , ['kɜːn(ə)l] .
" **Blake** **said** **,** **"** **We'll** **do** **the** **best** **we** **can** **,** **Colonel** **.**
" 布莱克 说 , " 出色地 做 这 最好的 我们 能 , 上校 .

布莱克说："我们会尽力而为，上校。"

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [geɪv] [æn; ən]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][wʌn][mæn] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒiːp][ænd; ənd]

"	The	Colonel	gave	an	order	and	one	man	crawled	out	of	a	jeep	and
"	这	上校	给予	一个	命令	和	一	男人	爬行	出去	的	一个	吉普车	和

[strəʊd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

strode	toward	them	.
大步走	朝向	他们	.

“上校下达命令后，一名男子从吉普车里爬出来，大步朝他们走来。”

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][sə'luːtɪd] .

The	soldier	saluted	.
这	士兵	敬礼	.

士兵敬了个礼。

" [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pleɪsmənt] , [lef'tenənt] , " [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sed] .

"	He	is	your	replacement	,	Lieutenant	,	"	the	Colonel	said	.
"	他	是	你的	替代品	,	中尉	,	"	这	上校	说	.

“他是你的接替者，中尉，”上校说道。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [bleɪk] .

Then	he	shook	hands	with	Blake	.
然后	他	摇晃	双手	和	布莱克	.

然后他与布莱克握了手。

" [ˌgʊd'baɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] !

"	Goodbye	,	and	good	luck	!
"	再见	,	和	好的	运气	!

再见，祝你好运！

" [ðə; ði] [dʒiːp] [graul] ['ɪntuː][laɪf] .

"	The	jeeps	growled	into	life	.
"	这	吉普车	咆哮	进入	生活	.

吉普车轰鸣着启动了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] , ['dʒeri] [θɔːt] .

It	was	strange	hearing	them	,	Jerry	thought	.
它	曾是	奇怪的	听力	他们	,	杰瑞	想法	.

杰瑞心想，听到他们的声音真奇怪。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

Usually	there	was	the	hum	of	the	city	in	the	background	,
通常	那里	曾是	这	哼	的	这	城市	在	这	背景	,

通常，背景中会传来城市的嗡嗡声。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ]['riːəlaɪz][ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [kə'mjuːnəti] [wɒz; wəz] [ˌnɪə'baɪ]

a	sort	of	whispering	that	made	you	realize	a	throbbing	community	was	nearby
一个	种类	的	耳语	那	制成	你	意识到	一个	悸动	社区	曾是	附近

.

:
.

一种低语声，让你意识到附近有一个充满活力的社区。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['saɪləns]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['rɔːkəs] [saʊnd] [ɒv; əv][dʒiːp][m'əʊtəz] .

Now	it	was	only	the	silence	broken	by	the	raucous	sound	of	jeep	motors	.
现在	它	曾是	仅有的	这	沉默	破碎的	经过	这	沙哑	声音	的	吉普车	电机	.

现在，只有吉普车引擎的轰鸣声打破了寂静。

[ɪ'ventʃuəli] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [saʊnd] [dɪsə'pɪəd] .

Eventually	even	this	sound	disappeared	.
最终	甚至	这	声音	消失	.

最终，连这种声音也消失了。

" [ɔːl] [raɪt] , [men] , [stɑːt] ['klɪərɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [mes] , " [bleɪk] [snæpt] .
" All right , men , start clearing up this mess , " Blake snapped .
" 全部 正确的 , 男人 , 开始 清理 向上 这 混乱 , " 布莱克 啪啪 .

"好了，伙计们，开始收拾残局吧！"布莱克厉声说道。

" [ðə; ði] [gʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [hæv; həv] [friː] [trə'vɜːs] .
" The gun has to have free traverse .
" 这 枪 有 到 有 自由的 横穿 .

"火炮必须能够自由旋转。"

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [steɪ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [pəʊsts] .
After that , stay at your posts .
后 那 , 停留 在 你的 帖子 .

之后，坚守岗位。

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tʌf] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] [ʃɔːt] - ['hændɪd] ,
It's going to be tough to handle this assignment short - handed ,
它是 去 到 是 艰难的 到 处理 这 任务 短的 - 递交 ,

人手不足的情况下，完成这项任务将会非常困难。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sekənd(ə)ri] [ə'tæk] ['kɒmz] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rəʊl] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪd(ə)l] [weɪv] .
and when the secondary attack comes it's going to roll in like a tidal wave .
和 什么时候 这 次要 攻击 来 它是 去 到 卷 在 喜欢 一个 潮汐 海浪 .

当第二波攻击来临时，它将像海啸一样席卷而来。

" [ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kɪd] .
" The replacement was hardly more than a kid .
" 这 替代品 曾是 几乎 更多的 比 一个 孩子 .

"接替我的人简直还是个孩子。"

['dʒeri] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pʊʃt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi]
Jerry thought he looked as though he could be pushed over with a heavy
杰瑞 想法 他 看起来 作为 尽管 他 可以 是 推动 超过 和 一个 重的
[breθ] .
breath .
气息 .

杰瑞觉得他看上去好像一阵重呼吸就能把他吹倒。

[nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [pɪtʃt] ['ɪntuː] [wɜːk] ['ɜːnɪstli] .
Not much of a replacement , but he pitched into work earnestly .
不是 很多 的 一个 替代品 , 但 他 投球 进入 工作 切实 .

虽然算不上合格的替代者，但他工作非常认真负责。

['dʒeri] [edʒd] [kləʊz] [tuː; tə] ['piːtəmən] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːkt] .
Jerry edged close to Peterman as he worked .
杰瑞 边缘 关闭 到 彼得曼 作为 他 工作 .

杰瑞在彼得曼工作时悄悄靠近他。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [sæt] [prɒpt] [ə'genst] [ə; eɪ] [paɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] [stretʃt] [aʊt] ['juːsləsli] [ɪn]
The wounded man sat propped against a pile with his legs stretched out uselessly in
这 受伤 男人 卫星 支撑 反对 一个 桩 和 他的 腿 拉伸 出去 无用 在
[frʌnt] .
front .
正面 .

受伤的男子靠在一堆东西上坐着，双腿无力地伸在身前。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['medɪk(ə)l] [eɪd] , ['piːtəmən] , " ['dʒeri] [sed] .
" They didn't even offer to give you medical aid , Peterman , " Jerry said .
" 他们 没有 甚至 提供 到 给 你 医疗的 援助 , 彼得曼 , " 杰瑞 说 .

"他们甚至都没主动提出给你提供医疗援助，彼得曼，"杰瑞说。

" [ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] , " ['piːtəmən] [sed] .

"	I	didn't	expect	it	at	a	time	like	this	,	"	Peterman	said	.
"	我	没有	预计	它	在	一个	时间	喜欢	这	,	"	彼得曼	说	.

“我没想到会在这种时候发生这种事，”彼得曼说。

" [ðə; ði][men] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][left][hæv; həv][ðeə(r)][hændz] [fʊl] . "

"	The	men	that	are	left	have	their	hands	full	.	"
"	这	男人	那	是	左边	有	他们的	双手	满的	.	"

“剩下的那些人忙得不可开交。”

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

"	For	what	?
"	为了	什么	?

“为了什么?

[juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sed] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz] [gɒn] — ['pɒsəbli] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] !

You	heard	what	the	Colonel	said	,	the	Government	is	gone	—	possibly	the	whole	country	!
你	听到	什么	这	上校	说	,	这	政府	是	已消失	—	可能	这	所有的	国家	!

你听到了上校的话，政府完了——可能整个国家都完了!

[wɒt] [wɪr] ['duːɪŋ] ['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'leɪɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .

What	we're	doing	isn't	even	a	delaying	action	.
什么	是	正在做	不是	甚至	一个	延迟	行动	.

我们现在做的甚至都算不上拖延行动。

[wɪr] ['hɑːdli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hærəs] [ðə; ði] ['enəmi] !

We're	hardly	going	to	harass	the	Enemy	!
是	几乎	去	到	骚扰	这	敌人	!

我们绝不会去骚扰敌人!

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [ɒn] ?

What's	the	good	of	hanging	on	?
是什么	这	好的	的	绞刑	在	?

坚持下去有什么好处?

[waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði] ['ɑːmi] [tɜːn] [ˌjuː 'es] [luːs] ?

Why	doesn't	the	Army	turn	us	loose	?
为什么	不	这	军队	转动	我们	松动的	?

为什么军队还不放我们走?

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][kɪd][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] !

I've	got	to	find	out	how	my	wife	and	kid	are	doing	!
我已经	得到	到	寻找	出去	如何	我的	妻子	和	孩子	是	正在做	!

我得打听一下我老婆孩子的情况!

['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)]['əʊnli] [miːnz] [wʌn] [θɪŋ] — [wʌn] ['fuːlɪʃ] , ['stjuːpɪd] [θɪŋ] ! "

Staying	here	only	means	one	thing	—	one	foolish	,	stupid	thing	!	"
入住	这里	仅有的	方法	一	事物	—	一	愚蠢	,	愚蠢的	事物	!	"

留在这里只有一件事——一件愚蠢至极的事!

" [juːv] [gɒt][ə; eɪ][pɔɪnt] , ['kɑːnlən] , " ['piːtəmən] [sed] [θruː] [hɪz; ɪz][peɪn] .

"	You've	got	a	point	,	Conlon	,	"	Peterman	said	through	his	pain	.
"	你已经	得到	一个	观点	,	康伦	,	"	彼得曼	说	通过	他的	疼痛	.

“你说的有道理，康伦，”彼得曼忍着疼痛说道。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['fæməli] [tuː] .

"	I've	got	a	family	too	.
"	我已经	得到	一个	家庭	也	.

“我也有家庭。”

[aɪd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [maɪ'self] , [ɪf] [ai][hæd; həd][legz] . "
I'd be tempted to take off myself , if I had legs . "
ID 是 受诱惑 到 拿 离开 我 , 如果 我 有 腿 . "

如果我有腿，我真想自己也跳下去。

" ['djuːti] !
" Duty !
" 责任 !

"责任!

[ə'liːdʒəns] !
Allegiance !
忠诚 !

忠诚!

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] [naʊ] ?
What does it all mean now ?
什么 做 它 全部 意思是 现在 ?

这一切现在意味着什么?

" ['dʒeri] [sed] ['bɪtəli] .
" Jerry said bitterly .
" 杰瑞 说 苦涩地 .

杰瑞愤愤地说。

" [nɒt] [mʌtʃ] [ai] [sə'pəʊz] , [wen] [ðeɪ] [pʊl] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Not much I suppose , when they pull the curtain in front of you .
" 不是 很多 我 认为 , 什么时候 他们 拉 这 窗帘 在 正面 的 你 .

"我想也没什么了，当他们拉上你面前的帘子时。"

" ['dʒeri][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ˌreɪdi'eɪʃn] [suːt] .
" Jerry was breathing hard inside his radiation suit .
" 杰瑞 曾是 呼吸 难的 里面 他的 辐射 套装 .

杰瑞穿着防辐射服，呼吸急促。

" ['piːtəmən] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] ! "
" Peterman , I've got a notion to make a break ! "
" 彼得曼 , 我已经 得到 一个 概念 到 制作 一个 休息 ! "

"彼得曼，我有个逃跑的计划！"

" [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] , ['kɑːnlən] .
" That decision you've got to make yourself , Conlon .
" 那 决定 你已经 得到 到 制作 你自己 , 康伦 .

"康伦，这个决定必须由你自己来做。"

['əʊnli][rɪ'membə(r)] , [ðæt] ['liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][pəʊst] [gɪvz] [ðə; ði] [leftenənt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ʃuːt]
Only remember , that leaving your post gives the Lieutenant the right to shoot
仅有的 记住 , 那 离开 你的 邮政 给予 这 中尉 这 正确的 到 射击
[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] ! "
you in the back ! "
你 在 这 后退 ! "

但请记住，擅离职守会让中尉有权从背后开枪打死你!

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] [tʃɑːns] .
" I'll take that chance .
" 患病的 拿 那 机会 .

"我愿意冒这个险。"

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [siː] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['bɪli] .
I've got to see Mildred and Billy .
我已经 得到 到 看 米尔德里德 和 比利 .

我得去见见米尔德雷德和比利。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['piːtəmən] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][legz] ?

You	**think**	**you'd**	**do**	**the**	**same**	**thing**	**,**	**Peterman**	**,**	**if**	**you**	**had**	**legs**	**?**
你	思考	你会	做	这	相同的	事物	,	彼得曼	,	如果	你	有	腿	?

彼得曼，你觉得如果你有腿的话，你还会做同样的事吗?

[wʊd] [juː; jʊ] ? "

Would	**you**	**?**	**"**
会	你	?	"

你会吗?

" [aɪ] [maɪt] .

"	**I**	**might**	**.**
"	我	可能	.

"我可能会。"

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

I	**don't**	**know**	**.**
我	不	知道	.

我不知道。

[aɪm][ɪn][nəʊ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [θɔːt] . "

I'm	**in**	**no**	**position**	**to**	**give**	**it**	**much**	**thought**	**.**	**"**
我是	在	不	位置	到	给	它	很多	想法	.	"

我没资格过多考虑这个问题。

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz]['stjuːpɪd][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [deθ] [wen] [ðeəz; ðəz]

"	**But**	**don't**	**you**	**think**	**this**	**is**	**stupid**	**to**	**wait**	**for**	**certain**	**death**	**when**	**there's**
"	但	不	你	思考	这	是	愚蠢的	到	等待	为了	肯定	死亡	什么时候	有

[nəʊ][həʊp] — [wen] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wʌnz][aɪ] [lʌv] ,

no	**hope**	**—**	**when**	**I've**	**got**	**the**	**chance**	**to**	**see**	**the**	**ones**	**I**	**love**	**,**
不	希望	—	什么时候	我已经	得到	这	机会	到	看	这	一个	我	爱	,

"但是，你不觉得等待死亡，明明没有希望，却还要等待吗？我明明有机会见到我爱的人，这样做很愚蠢吗？"

['meɪbi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] ? "

maybe	**for**	**the**	**last**	**time**	**?**	**"**
或许	为了	这	最后的	时间	?	"

也许这是最后一次了?

" [ɪts] ['stjuːpɪd][ɔːl] [raɪt] [aɪ] [ges] . "

"	**It's**	**stupid**	**all**	**right**	**I**	**guess**	**.**	**"**
"	它是	愚蠢的	全部	正确的	我	猜测	.	"

"我想这确实很愚蠢。"

" [juːv] [gɒt] [lʌvd] [wʌnz] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['piːtəmən] ?

"	**You've**	**got**	**loved**	**ones**	**,**	**haven't**	**you**	**,**	**Peterman**	**?**
"	你已经	得到	喜爱	一个	,	还没有	你	,	彼得曼	?

"你也有亲人，对吧，彼得曼？"

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?

You	**know**	**how**	**much**	**it**	**means**	**?**
你	知道	如何	很多	它	方法	?

你知道这对你意义有多重大吗?

" ['piːtəmən] [klæm] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tɔːk] .

"	**Peterman**	**clammed**	**and**	**refused**	**to**	**talk**	**.**
"	彼得曼	蛤蜊	和	拒绝	到	讲话	.

彼得曼保持沉默，拒绝说话。

['dʒeri] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [wɔːl] ,

Jerry	**went**	**to**	**the**	**storage**	**which**	**was**	**built**	**into**	**the**	**side**	**of**	**the**	**concrete**	**wall**	**,**
杰瑞	去	到	这	贮存	哪个	曾是	建造	进入	这	边	的	这	具体的	墙	,

杰瑞去了建在混凝土墙侧面的储物间，

['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

opened	**the**	**door**	**,**	**and**	**brought**	**out**	**his**	**rifle**	**.**
打开	这	门	,	和	带来	出去	他的	步枪	.

他打开门，拿出步枪。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['wepən] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'dæmɪdʒd] .

He	**examined**	**the**	**automatic**	**weapon**	**and**	**found**	**it**	**undamaged**	**.**
他	检查	这	自动的	武器	和	成立	它	未受损	.

他检查了那支自动武器，发现它完好无损。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

He	**looked**	**around**	**.**
他	看起来	大约	.

他环顾四周。

[lef'tenənt] [bleɪk] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['dʌgaʊt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ]

Lieutenant	**Blake**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**inside**	**the**	**dugout**	**where**	**he**	**was**	**still**	**trying**
中尉	布莱克	曾是	出去	的	视线	里面	这	独木舟	在哪里	他	曾是	仍然	尝试

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['mesɪdʒɪz] .

to	**pick**	**up**	**messages**	**.**
到	挑选	向上	消息	.

布莱克中尉躲在球员休息区里，仍然在试图接收消息，所以看不见他。

[ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] [wɒz; wəz] [mə'kænɪkli] ['hiːvɪŋ] ['debriː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trə'vɜːs] [freɪm]

The	**replacement**	**was**	**mechanically**	**heaving**	**debris**	**away**	**from**	**the**	**traverse**	**frame**
这	替代品	曾是	机械地	起伏	碎片	离开	从	这	横穿	框架

[ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [gʌn] .

of	**the**	**big**	**gun**	**.**
的	这	大的	枪	.

替换人员用机械方式将碎片从大炮的横向框架上清除出去。

" ['kɑːnlən] .

"	**Conlon**	**.**
"	康伦	.

康伦。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['piːtəmən] ['kɔːlɪŋ] .

"	**It**	**was**	**Peterman**	**calling**	**.**
"	它	曾是	彼得曼	呼叫	.

是彼得曼打来的电话。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**	**"**
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [liːv] .

"	**There's**	**only**	**one**	**thing**	**I'd**	**like**	**you**	**to**	**do**	**before**	**you**	**leave**	**.**
"	有	仅有的	一	事物	ID	喜欢	你	到	做	前	你	离开	.

“在你离开之前，我只希望你做一件事。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] [lɪft][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnərz] [siːt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	**and**	**the**	**replacement**	**lift**	**me**	**to**	**the**	**gunner's**	**seat**	**,**	**will**	**you**	**?**
你	和	这	替代品	举起	我	到	这	炮手的	座位	,	将要	你	?

你和替补队员把我抬到炮手座位上，好吗?

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][bæd][dəʊs][ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɒn][tɒp][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] .

I	**have**	**a**	**bad**	**dose**	**of**	**radiation**	**on**	**top**	**of**	**everything**	**else**	**.**
我	有	一个	坏的	剂量	的	辐射	在	顶部	的	一切	别的	.

除了其他伤病之外，我还遭受了严重的辐射。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai][kæn; kən][həʊld][aʊt] ,

I	don't	know	how	long	I	can	hold	out	,
我	不	知道	如何	长的	我	能	抓住	出去	,

我不知道自己还能坚持多久。

[bʌt; bət][ai] [mait] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ai][hæv; həv] [left] .

but	I	might	as	well	be	doing	some	good	for	the	time	I	have	left	.
但	我	可能	作为	出色地	是	正在做	一些	好的	为了	这	时间	我	有	左边	.

但我最好还是利用剩下的时间做些好事。

" ['dʒeri] [pʊt] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [daʊn] , [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] .

"	Jerry	put	the	rifle	down	,	called	to	the	replacement	.
"	杰瑞	放	这	步枪	向下	,	称为	到	这	替代品	.

杰瑞放下步枪，叫来接替他。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] ['pi:təmən] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:t] .

Together	they	hoisted	Peterman	into	the	seat	.
一起	他们	吊起	彼得曼	进入	这	座位	.

他们合力把彼得曼抬到座位上。

[lef'tenənt] [bleɪk] [keɪm] [aʊt] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [dʒɒb] .

Lieutenant	Blake	came	out	just	as	they	finished	the	job	.
中尉	布莱克	来了	出去	只是	作为	他们	完成的	这	工作	.

布莱克中尉出来的时候，他们正好完成了任务。

" [ðæts] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] , [sɜ:(r)] , " ['dʒeri] [sed] .

"	That's	what	he	wanted	,	sir	,	"	Jerry	said	.
"	那就是	什么	他	通缉	,	先生	,	"	杰瑞	说	.

“先生，这正是他想要的。”杰瑞说道。

" [jʊr; jər] [səʊ] [ʃɔ:t] - ['hændɪd] [wi:; wi] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

"	You're	so	short	-	handed	we	didn't	think	you'd	object	.
"	你是	所以	短的	-	递交	我们	没有	思考	你会	目的	.

“你们人手如此短缺，我们以为你们不会反对。”

" [bleɪk] [sed] , " ['pi:təmən] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ki:pɪŋ] [jɔ:'self] ['kwaɪət] .

"	Blake	said	,	"	Peterman	,	you	should	be	keeping	yourself	quiet	.
"	布莱克	说	,	"	彼得曼	,	你	应该	是	保持	你自己	安静的	.

布莱克说：“彼得曼，你应该闭嘴。”

" ['pi:təmən] [feɪld] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .

"	Peterman	failed	to	answer	for	a	long	moment	.
"	彼得曼	失败的	到	回答	为了	一个	长的	片刻	.

彼得曼沉默了许久才回答。

['faɪnəli] [hi:; hi] [sed] , " [dæm] [ðə; ði] ['enəmi] !

Finally	he	said	,	"	Damn	the	Enemy	!
最后	他	说	,	"	该死	这	敌人	!

最后他说：“该死的敌人！”

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] ['hʌri] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] [wɪð] ?

Why	don't	they	hurry	up	and	get	it	over	with	?
为什么	不	他们	匆忙	向上	和	得到	它	超过	和	?

他们为什么还不快点结束这件事?

" ['dʒeri] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [stækt] [hɪz; ɪz] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['raɪf(ə)l] .

"	Jerry	walked	over	to	where	he	had	stacked	his	automatic	rifle	.
"	杰瑞	步行	超过	到	在哪里	他	有	堆叠	他的	自动的	步枪	.

杰瑞走到他堆放自动步枪的地方。

[hi:; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [lef'tenənt] .

He	swung	it	under	his	arm	and	turned	to	face	the	Lieutenant	.
他	摇摆	它	在下面	他的	手臂	和	转向	到	脸	这	中尉	.

他把枪夹在胳膊下，转身面对中尉。

" [aɪm] ['liːvɪŋ] , [sɜː(r)] .
" I'm leaving , sir .
" 我是 离开 , 先生 .

"先生，我要走了。"

[doʊnt][traɪ][tuː; tə][stɒp][ˌem 'iː] !
Don't try to stop me !
不 尝试 到 停止 我 !

别想阻止我!

[wɒt] [wɪr] ['duːɪŋ][hɪə(r)][ɪz][pleɪn]['stjuːpɪd] .
What we're doing here is plain stupid .
什么 是 正在做 这里 是 清楚的 愚蠢的 .

我们现在做的简直愚蠢至极。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][kɪd] [ðæt] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔː(r)][ai][daɪ] !
I've got a wife and kid that I've got to see before I die !
我已经 得到 一个 妻子 和 孩子 那 我已经 得到 到 看 前 我 死 !

我还有老婆孩子，我死前一定要见他们一面!

[aɪm] ['liːvɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃuːt] [tuː; tə] [kɪl] [ɪf] ['enibɒdi] [traɪz][tuː; tə][stɒp][ˌem 'iː] !
I'm leaving , and I'll shoot to kill if anybody tries to stop me !
我是 离开 , 和 患病的 射击 到 杀 如果 任何人 尝试 到 停止 我 !

我要走了，谁要是敢拦我，我就开枪打死他!

[gɒt] [ðæt] , [lef'tenənt] ? "
Got that , Lieutenant ? "
得到 那 , 中尉 ? "

明白了吗，中尉?

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp][juː; jʊ] , ['kɑːnlən] , " [bleɪk] [sed] ['kwaɪətli] .
" I'm not going to stop you , Conlon , " Blake said quietly .
" 我是 不是 去 到 停止 你 , 康伦 , " 布莱克 说 悄悄 .

"我不会阻止你，康伦，"布莱克平静地说。

" [ai][həʊp][ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː; jʊ][kæn; kən]['mænɪdʒ][ðə; ði][gʌn] [waɪl] [aɪm] [gɒn] !
" I hope the rest of you can manage the gun while I'm gone !
" 我 希望 这 休息 的 你 能 管理 这 枪 尽管 我是 已消失 !

"希望我不在的时候，你们其他人能好好保管好这把枪！"

" ['dʒeri][kraɪd] .
" Jerry cried .
" 杰瑞 哭 .

杰瑞哭了。

" [wiːl; wil]['mænɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][get] [bæk] .
" We'll manage all right until you get back .
" 出色地 管理 全部 正确的 直到 你 得到 后退 .

"在你回来之前，我们会好好的。"

" [ə; eɪ][feɪnt][fɑː(r)] - [ə'weɪ][rɔː(r)] ['saʊndɪd] [ɪn] ['dʒɛriz] ['ɪəfəʊnz] .
" A faint far - away roar sounded in Jerry's earphones .
" 一个 头晕的 远的 - 离开 吼 听起来 在 杰瑞的 耳机 .

杰瑞的耳机里传来一阵微弱而遥远的轰鸣声。

[ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'keɪm] ['ræpɪdli] [laʊdə] .
The sound became rapidly louder .
这 声音 成为 快速 更大声 .

声音迅速增大。

" [nəʊ] [sens] [ɪn][ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [lefˈtenənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

"	No	sense	in	me	coming	back	,	Lieutenant	,	because	from	the	sound	of
"	不	感觉	在	我	未来	后退	,	中尉	,	因为	从	这	声音	的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

“我没必要回来了，中尉，因为听起来……”

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [əˈraʊnd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

you	won't	be	around	much	longer	.
你	惯于	是	大约	很多	更长	.

你待不了多久了。

" ['dʒeri] [bækt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [steps] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm][tuː; tə] [graʊnd] ['lev(ə)l] .

"	Jerry	backed	toward	the	concrete	steps	that	would	take	him	to	ground	level	.
"	杰瑞	支持的	朝向	这	具体的	步骤	那	会	拿	他	到	地面	等级	.

杰瑞向着通往地面的水泥台阶退去。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] , ['kɪkɪŋ] [əˈweɪ] ['lɪtə(r)][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

He	climbed	up	,	kicking	away	litter	so	that	he	would	have	places	for	his
他	攀登	向上	,	踢	离开	垃圾	所以	那	他	会	有	地方	为了	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

他爬了上去，踢开垃圾，好让自己的脚有地方落脚。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['məʊʃnləs] , ['wɒtʃɪŋ] [men] .

He	kept	the	rifle	pointed	at	the	motionless	,	watching	men	.
他	保留	这	步枪	尖	在	这	静止不动	,	观看	男人	.

他用步枪指着一动不动、注视着他的人们。

[ðə; ði][rɔː(r)] [bɪ'keɪm] [laʊdə] .

The	roar	became	louder	.
这	吼	成为	更大声	.

咆哮声越来越大。

[lefˈtenənt] [bleɪk] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

Lieutenant	Blake	called	up	to	him	.
中尉	布莱克	称为	向上	到	他	.

布莱克中尉向他喊道。

" [jʊr; jər][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd]['eəriə] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , ['kɑːnlən] ?

"	You're	from	the	inland	area	,	aren't	you	,	Conlon	?
"	你是	从	这	内陆	区域	,	不是	你	,	康伦	?

“康伦，你是内陆地区的人，对吧？”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [gʊd] .

I	think	the	chances	for	your	family	were	pretty	good	.
我	思考	这	机会	为了	你的	家庭	是	漂亮的	好的	.

我认为你们家的情况相当不错。

[ɪ'mɜːdʒənsi] ['steɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .

Emergency	stations	are	starting	to	come	through	from	the	interior	.
紧急情况	车站	是	开始	到	来	通过	从	这	内部的	.

紧急救援站开始从内部陆续出现。

[ðə; ði] ['gaɪdɪd] ['mɪsl] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][nɪə(r)] - ['mɪsɪz] .

The	guided	missiles	had	a	lot	of	near	-	misses	.
这	引导	导弹	有	一个	很多	的	靠近	-	错过	.

这些制导导弹有很多次险些击中目标。

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['dʒɛriz] [aɪz] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] [dɑːk] [klaʊd]
" Out of the corners of Jerry's eyes he detected a strange looking dark cloud
" 出去 的 这 角落 的 杰瑞的 眼睛 他 检测到 一个 奇怪的 寻找 黑暗的 云
[ə'piərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
appearing along the horizon .
出现 沿着 这 地平线 .

“杰瑞眼角瞥见地平线上出现了一团奇怪的黑云。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [west] , [nɒt][ðə; ði] [iːst] !
From the west , not the east !
从 这 西方 , 不是 这 东方 !

从西边来，不是从东边!

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɒd] .
That was odd .
那 曾是 奇怪的 .

真奇怪。

[ðə; ði] [dɑːk] [klaʊd] [spred] [ə'krɒs] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)] .
The dark cloud spread across the horizon , coming closer .
这 黑暗的 云 传播 穿过 这 地平线 , 未来 更近 .

乌云在地平线上蔓延开来，越来越近。

['rɒkɪt] [pleɪnz] !
Rocket planes !
火箭 飞机 !

火箭飞机!

['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
Hundreds of them !
数百 的 他们 !

成百上千个!

['dʒeri][wɒz; wəz][æt; ət] [graʊnd] ['lev(ə)l] [naʊ] .
Jerry was at ground level now .
杰瑞 曾是 在 地面 等级 现在 .

杰瑞现在已经到了地面。

[ʌp] [hɪə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] .
Up here there would be no protection .
向上 这里 那里 会 是 不 保护 .

这里没有任何防护措施。

[ə; eɪ][blɑːst][ænd; ənd] [ʃɒk] [weɪv] [kʊd; kəd] [swiːp] [ə'krɒs] [ðə; ði][flæt] [graʊnd] [ʌn'hɪndəd] .
A blast and shock wave could sweep across the flat ground unhindered .
一个 爆炸 和 震惊 海浪 可以 扫 穿过 这 平坦的 地面 畅通无阻 .

爆炸和冲击波可以畅通无阻地席卷平坦的地面。

[ðə; ði][rɔː(r)] [bɪ'keɪm] ['defnɪŋ] .
The roar became deafening .
这 吼 成为 震耳欲聋 .

咆哮声震耳欲聋。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ʃɪps] .
Now he could recognize the ships .
现在 他 可以 认出 这 船舶 .

现在他能认出这些船了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːmi] [k'ɒmɪts] !
They were Army Comets !
他们 是 军队 彗星 !

他们是陆军彗星队!

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːp] [wɪð] [dʒɔɪ] .

He	wanted	to	leap	with	joy	.
他	通缉	到	飞跃	和	喜悦	.

他高兴得想跳起来。

[hɪz; ɪz] [spaɪn] ['tiŋgl] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

His	spine	tingled	with	excitement	.
他的	脊柱	刺痛	和	激动	.

他兴奋得脊背发麻。

[ðə; ði] [klaʊd] [wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ˌəʊvə'hed] [naʊ] .

The	cloud	was	roaring	overhead	now	.
这	云	曾是	咆哮	开销	现在	.

乌云此刻正咆哮在头顶。

[ðə; ði] [k'ɒmɪts] [flæʃt] ['ɒnwəd] , [bent] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] , [ə; eɪ] [deθ] - ['diːlɪŋ] , [ɜːθ] - ['ʃeɪkɪŋ] ['pɜːpəs] !

The	Comets	flashed	onward	,	bent	on	a	purpose	,	a	death	-	dealing	,	earth	-	shaking	purpose	!
这	彗星	闪光灯	向前	,	弯曲	在	一个	目的	,	一个	死亡	-	处理	,	地球	-	摇晃	目的	!

彗星划破夜空，朝着一个目标疾驰而去，一个带来死亡、撼动大地的目标！

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	the	way	the	Enemy	had	wanted	it	.
那就是	这	方式	这	敌人	有	通缉	它	.

这正是敌人想要的结果。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ɪts] ['wepən] ,

The	Enemy	had	chosen	its	weapon	,
这	敌人	有	选定	它是	武器	,

敌人已经选定了武器。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [səʊ] [skaɪ] - [haɪ] [ðæt] [ɪts] [əʊn] [ə'tæk] [ɒn] ['dʒɛriz] ['həʊmlænd] [wʊd] [siːm] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [baɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] .

and	the	Army	was	on	its	way	to	blow	the	Enemy	so	sky	-	high	that	its	own	attack	on	Jerry's	homeland	would	seem	insignificant	by	comparison	.
和	这	军队	曾是	在	它是	方式	到	吹	这	敌人	所以	天空	-	高的	那	它是	自己的	攻击	在	杰瑞的	家园	会	似乎	微不足道	经过	比较	.

而军队正准备将敌人炸得粉身碎骨，以至于与此相比，他们自己对德国本土的进攻都显得微不足道。

['dʒeri] [tɒst] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊlwək] .

Jerry	tossed	his	rifle	over	the	edge	of	the	bulwark	.
杰瑞	抛掷	他的	步枪	超过	这	边缘	的	这	堡垒	.

杰瑞把步枪扔出了堡垒边缘。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ˌəʊvə'hed] [snʌf] [aʊt] [ðə; ði] ['klætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [bɪ'ləʊ] .

The	thunder	overhead	snuffed	out	the	clatter	of	the	rifle	when	it	struck	the	concrete	below	.
这	雷	开销	熄灭	出去	这	哒	的	这	步枪	什么时候	它	击	这	具体的	以下	.

头顶的雷声掩盖了步枪击中下方混凝土的哐当声。

['dʒeri] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .

Jerry	went	down	the	steps	holding	his	hands	over	his	head	.
杰瑞	去	向下	这	步骤	保持	他的	双手	超过	他的	头	.

杰瑞双手举过头顶，走下了台阶。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][ˈstʌmb(ə)ld] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːtɪd]

It	was	a	full	minute	before	he	stumbled	back	to	where	he	had	started
它	曾是	一个	满的	分钟	前	他	踉跄	后退	到	在哪里	他	有	开始

.

:

.

过了整整一分钟，他才踉跄着回到出发的地方。

" [ai] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][əˈbaʊt] [ˈliːvɪŋ] , [lefˈtenənt] !

"	I	changed	my	mind	about	leaving	,	Lieutenant	!
"	我	已更改	我的	头脑	关于	离开	,	中尉	!

“我改变主意不离开了，中尉！”

" ['dʒeri] ['ʃaʊtɪd] .

"	Jerry	shouted	.
"	杰瑞	喊叫	.

杰瑞喊道。

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌrɪkən]

He	might	as	well	have	been	trying	to	shout	above	the	roar	of	a	hurricane
他	可能	作为	出色地	有	到过	尝试	到	喊	多于	这	吼	的	一个	飓风

.

:

.

他这番话就好比是在飓风的轰鸣声中试图大声喊叫。

[ðə; ði] [lefˈtenənt] [weɪvd] ['dʒɛriz] [ɑːmz] [daʊn] ,

The	Lieutenant	waved	Jerry's	arms	down	,
这	中尉	挥手	杰瑞的	武器	向下	,

中尉挥手示意杰瑞放下手臂。

[ænd; ənd]['dʒeri][wɒz; wəz][kləʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [lɛfˈtɛnənts] ['helmɪt] .

and	Jerry	was	close	enough	to	detect	a	smile	inside	the	Lieutenant's	helmet	.
和	杰瑞	曾是	关闭	足够的	到	探测	一个	微笑	里面	这	中尉的	头盔	.

杰瑞离得足够近，甚至能透过中尉的头盔看到一丝微笑。

[bleɪk] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌgaʊt] [æz; əz] [ðəʊ]

Blake	turned	and	walked	away	in	the	direction	of	the	dugout	as	though
布莱克	转向	和	步行	离开	在	这	方向	的	这	独木舟	作为	尽管

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

nothing	had	happened	.
没有什么	有	发生	.

布莱克转身朝球员休息区的方向走去，仿佛什么都没发生过一样。

['dʒeri] ['pɔɪntɪd] ['skaɪwədz] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [wæg] [ðeə(r)] [hedz] [ˌʌndə'stændɪŋli] .

Jerry	pointed	skyward	,	and	the	men	wagged	their	heads	understandingly	.
杰瑞	尖	向天空	,	和	这	男人	摇晃	他们的	头部	理解地	.

杰瑞指了指天空，男人们都点头表示理解。

" [hel] , " ['dʒeri][kraɪd] , " [ðɪs] [wɔː(r)]['ɪz(ə)nt]['əʊvə(r)] [jet] ! "

"	Hell	,	"	Jerry	cried	,	"	this	war	isn't	over	yet	!	"
"	地狱	,	"	杰瑞	哭	,	"	这	战争	不是	超过	然而	!	"

“见鬼！”杰瑞喊道，“这场战争还没结束呢！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神